



Junior, un nouvel ami

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)
Editions Beth Story, 2021

Tigrigna
ትግርኛ

(Couverture) Junior
Un nouvel ami
Une histoire et un jeu

ጁንዮር
ሓድሽ ዓርኪ
ዛንታን ጸወታን

(4^{ème} de couverture)
Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bonhomme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu’il a un serpent, disent les enfants... Aïe, comment pourront-ils s’entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

ሰለስተ ንኣሽቱ ኣዕሩኽ ከተማኦም ምሉእ ብምሉእ ጸዕዳ ኮይና ርእዮም ብጣዕሚ ተሓጎሱ ከምኡ እውን ሱብ በረድ ይገብሩ። ካብ ጎረቤት ገዛ፣ ኣርቱር፣ ሓድሽ ጎረቤት ኣብቲ ገዛውቲ፣ ይዕዘቦም። ተመን ዘለዎ እዩ ዝመስል፣ ይብሉ እቶም ቆልዑ... ከመይ ኢሎም ክሰማምዑ ይኸእሉ፣ ሳላ ሚካቴ፣ ናይ ሓቂ ባህታ እዩ፡-

(p. 5) Belotie Nkashama
Illustrations : QueenMama

ቤሎሲ ንካሻማ
ስነ ጥበባዊ ስርሓት ፥ ክዊንማማ

Junior
un nouvel ami

ጁንዮር
ሓድሽ ዓርኪ

Éditions Bethstory

ሕታማት ቤዝስቶሪ

(p. 7) Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d’un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s’empresse de rejoindre ses amis.

ብለይቲ ብዙሕ በረድ ወራዳ። ብምልእታ እታ ከተማ ብዓቢ ጸዕዳ ካብት ተሸፊና ኣላ። ጁንዮር ካብ ገዛ ወጺኡ ምስ ኣዕሩኽቱ ክጽንበር ተጓየዮ።

— Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d’une combinaison bleue.

ሱብ በረድ እንተንሰርሕኽ ፣ ዝብል ሓሳብ ዲኖ፣ ሰማያዊ ጃምፕሱት ተኸዲኑ የቐርብ።

— Ah oui ! Le plus grand qu’on n’ait jamais fait ! répond Junior.

ኣየ እው ፡- እቲ ዝዓቦየ ዝገበርናዮ፡- ጁንዮር ይምልስ። ነዊሕ ቅልጽም ንኸህቦ ጨናፍር ክደሊ እዩ፡- ይብል ዲኖ።

(p. 8) — Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s’exclame Dino.

ቸስተን ክንደሊ ክንኮይድ ንኸእል ኢና ምልጎም ክንገብረሉ።

- On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.
— Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.
- (p.10) — Oh ! Regardez ! C’est le nouveau voisin ! s’écrie Junior.
— Mon frère dit qu’il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tssssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina.
— On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.
— Euh, non, il n’a pas vraiment l’air gentil, dit Nina, inquiète.
- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.
— Veux-tu jouer avec nous ?
— Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s’en allant tout penaud, les mains dans les poches.
- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.
— Tu avais raison, Nina, il n’est vraiment pas gentil.
— Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.
- (p. 16) — Oh, comme il est beau ! s’émerveille la petite fille.
— Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.
- (p. 19) — Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.
— Ah ! Voilà ! Maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.
Pendant que les trois amis s’amuse, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l’air triste.
- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.
Au même moment, sa maman le rappelle :
— Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- እው፣ ጽቡቕ ሐሳብ ነና፡- አነ ድማ ንማማ ካሮት ከሐታ እየ ጽቡቕ አፍንጫ ከንስርሐሉ፣ ይብል ጁንየር።
- አ ፡- ረአ ፡- እቲ ሐድሽ ጎረቤት እየ፡- ይጭድር ጁንየር።
- ዓቢ ሐወይ ናይ ገዛ ተመን አለዎ ይብል።
ይብል ዲኖ፡ በዚ ኸምዚ ድማ ነቲ ተመን ኣብ ልዕሊ በረድ እናሰሐበ ዝገብሮ ሕንፍሽፍሽ ይመስል ንኒና ካብ መስሐቕ ዘይሓልፍ።
- መጺኡ ምሳና ክጻወት ከንሓቶ ንኸእል ዲና፣ ጁንየር ይሓትት።
እህህ ፣ አይፋልን ፣ ናይ ብሓቂ ጽቡቕ ኣይመስልን እየ ፣ ኒና ብስክፍታ በለቶ።
- ኒና ምዝራባ ምስ ወድአት ጁንየር ነታ ንእሽቶ ጎረቤት ኢዱ ኣወዛወዘሉ ።
- ምሳና ክትጻወት ትደሊ ዶ ፣
ኣይከውንን ፡- ብዝኸነ ሰብ በረድ ንህጻናት እየም ፣ እቲ ንእሽቶ ወዲ ኣእዳዉ ኣብ ጁባኡ ኣእትዩ ብሕፍረት ኸደ።
- ተስፋ ቆሪጹ ፣ ጁንየር ናብ ብጾቱ ይምለስ።
ሓቅኺ ኢኺ ፣ ኒና ፣ ናይ ብሓቂ ጽቡቕ ኣይኮነን።
ንዑ ፣ ሰብ በረድና ንወድእ ፣ ዲኖ የተባብሶም።
- አየ ፣ ከንደይ ጽቡቕ እየ፡- ትግረም እታ ንእሽቶ ጻል።
ግን ገለ ነገር ከም ዝጎደሎ ዲኖ ርእሱ እናሓኸኸ የስተብህል።
- እው ፣ እፈልጥ እየ፡ ካብ ቁሪ ዝከላኸለሉ ቆቢዕ፣ ጁንየር ኣብቲ ሰብ በረድ ንኸገብሮ ናቱ ኣውጺኡ ይገብረሉ።
- አሕ ፡- ስለዚ ፡- ሕጂ ድማ ፣ ነቲ ቁሪ ከገጥሞ ድሉው ኮይኑ ኣሎ፡- ትሕገሰ ኒና ፣ እዚ ድማ ንኣዕሩኽቱ ዘስሕቕ እየ።
- እቶም ሰለስተ ኣዕሩኽ እናተዘናግዑ ከለዉ፡ ጁንየር እቲ ንእሽቶ ጎረቤት ካብ ገዝኡ ኮይኑ ይዕዘቦም ከም ዘሎ ኣስተብህሉ፡ ዝሓዘነ ይመስል።
- አቶም፡- አቶም፡- ይብል ጁንየር።
ማዕረ ማዕሪኡ ድማ ኣዲኡ መሊሳ ትብሎ።
ጁንየር ሕጂ ናብ ገዛ ክትአቱ ኣለካ፡ ቅድሚ ምሕማምካ።

(p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s'est passé avec le voisin.

- Tu crois qu'il ne nous aime pas, maman ?
- Mais non, mon chéri, peut-être qu'il était intimidé par vous trois. J'ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?
- Hmm, mon goûter préféré ! Trop bon !

(p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.

- Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d'en face.
- Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c'est Sophie et lui, c'est Arthur. Tu dis bonjour ? Mais Arthur se cache derrière sa maman.
- Entrez, ne restez pas dans le froid.

(p. 26) — Miam, c'est trop bon ces petites boules ! s'exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts.

— Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d'origine et ma maman fait les meilleurs.

(p. 28) — Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior.

- Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur.
- Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris.
- Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.

(p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande :

— Est-ce que tu veux bien être mon ami ? Arthur accepte avec un grand sourire.

(p. 32) Jouons ensemble !
Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.

(p. 34) Solution

ጁንየር ናብ ገዝኡ ምስ በጽሐ ምስ ወለዱ ሓዊ እንዳ ሰሓን ይውዕይ። ምስቲ ጎረቤት እንታይ ከም ዘጋጠመ ይነግሮም።

ዘይፈትወና ዶ ይመስለኪ ማማ፤

አይፋልን ፍቕረይ ፣ ምናልባት ብሰለስቲኹም ፈሪሒ ይኸውን። ሓሳብ አለኒ ፡- ናብኡ ንንምብጻሕ ሚካቱ እንተንገብርክ?

ምምምም፣ ዝፈትዎ ምቁር መግቢ ፡- አዝዩ ጽቡቕ፡- ድሒሮም አብታ መዓልቲ ፣ ጁንየርን አዲኡን ናብ ጎረባብቶም ይኸዱ። ብጫፍ እግሩ ደው ኢሉ ደወል ማዕጾ ይድውል። ሓንቲ እመቤት ማዕጾ ክትከፍት ትመጽእ።

ሰላም፣ እዚ ጁንየር አነ ድማ ኪምያ፣ አዲኡ እየ። ንሕና ጎረባብትኹም ኢና ካብ ሰግር ጽርግያ።

ሰላም፣ ጁንየር፣ ሰላም፣ ኪምያ። አነ ሶፊ፣ ንሱ ድማ አርተር እየ። ሰላም ዶ ትብሎም። አርተር ግን ብድሕሪ አዲኡ ይሕባእ።

እተዉ፣ አብ ቁሪ ደው አይትበሉ።

ያም፣ እዘን ንአሸቱ ኩዕሶታት አዝየን ጥዑማት እየን፡- ይብል አርተር፣ ንሱ ድማ ነቲ ዝቐረበሉ ዶናት እንዳ በለዐ ሕፍረቱ ብምርሳዕ።

እዚአም ሚካቱ እየም፣ ካብ ዓዲይ ዝመጸ ምቁር መግቢ ኮይኑ አዲይ ድማ ዝበለጸ ትሰርሕ።

ንምንታይ አቐዲምካ ምሳና ክትጻወት ዘይመጸእካ ፣ ጁንየር ይሓትት።

ምኽንያቱ ከይትስሕቕኒ ፈሪሐ ነይረ በለ አርተር።

ስለምንታይ ግን ከምኡ ትብል፣ ጁንየር እናተገረመ ይሓቶ።

ቅድሚ ሕጂ ዝነበረሉ ዝነበርኩሉ ቦታ፣ አዕሩኽ አይነበረንን። እቶም ካልኦት ንዓይ ይላገጹለይ ነይሮም አርተር ብጓሂ ይናዘዝ።

ጁንየር ንአርተር ይድንግጻሉ። ድሕሪኡ ከምዚ ኢሉ ይሓቶ፤

ዓርከይ ክትከውን ትደለ ዲኻ፣ አርተር ብዓቢ ፍሽኽታ ይቕበሎ።

ብሓባር ንጻወት ፡- እተን ክልተ ስእልታት ርአይወን። ነቶም ሸውዓተ ፍልልያት ርኺብኩም አብታ ካልአይቲ ስእሊ አኽብብዎም።

መፍትሒ

Traduction : Meron Essayas

Coordination des traductions :
Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch